

**No. 50356\***

---

**European Community  
and  
Japan**

**Agreement between the European Community and the Government of Japan on cooperation in science and technology (with annexes). Brussels, 30 November 2009**

**Entry into force:** *29 March 2011 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 15 January 2013*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Communauté européenne  
et  
Japon**

**Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Japon dans le domaine de la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Bruxelles, 30 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2011 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, japonais, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN  
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY



THE EUROPEAN COMMUNITY

(hereinafter referred to as “the Community”)

and

THE GOVERNMENT OF JAPAN;

DESIRING to further promote the close and friendly relations existing between Japan and the Community, and being aware of the rapid development of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

WISHING to broaden the scope of cooperation in science and technology in a number of areas of common interest through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

BELIEVING that such cooperation and the application of the results of such cooperation contribute to the economic and social development of Japan and the Community;

DESIRING to establish a formal framework for the conduct of the overall cooperative activities which will strengthen cooperation in science and technology between the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities under this Agreement in the areas of science and technology for peaceful purposes.
  
2. The cooperative activities under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:
  - (a) mutual and equitable contributions and benefits;
  
  - (b) reciprocal access to research and development programmes and projects and facilities for visiting researchers;
  
  - (c) timely exchange of information which may affect the cooperative activities under this Agreement;
  
  - (d) promotion of a knowledge-based society for the benefit of the economic and social development of Japan and the Community.

ARTICLE 2

1. The cooperative activities under this Agreement consist of direct cooperative activities and indirect cooperative activities.
  
2. For the purpose of this Agreement:
  - (a) the term “the Parties” means the Government of Japan and the Community;
  
  - (b) the term “direct cooperative activities” means cooperative activities between the Parties or their agencies;
  
  - (c) the term “indirect cooperative activities” means cooperative activities between persons of Japan and the Community carried out under research and development programmes and projects;
  
  - (d) the term “research and development programmes and projects” means the Framework Programme for research and technological development operated by the Community or research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions;

- (e) the term “persons” means:
  - (i) with respect to Japan, any nationals of Japan or any legal persons established under the national laws of Japan; and
  - (ii) with respect to the Community, any nationals of the Member States of the Community or any legal persons established under the national laws of the Member States of the Community or the Community law;
  
- (f) the term “agencies” means:
  - (i) with respect to Japan, the governmental agencies of Japan; and
  - (ii) with respect to the Community, the European Commission;
  
- (g) the term “official institutions” means official institutions whose budgets and operating plans are approved by the competent Ministers of the Government of Japan, and whose research and development programmes and projects with the competitive funding system are included, with their consent, into those programmes and projects for indirect cooperative activities;
  
- (h) the term “intellectual property rights” shall have the meaning given to “intellectual property” in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967.



ARTICLE 3

1. Forms of the direct cooperative activities may include the following:
  - (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development programmes and projects that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
  - (b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
  - (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
  - (d) implementation of any other forms of cooperative activities as may be identified, proposed and decided at the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement.

2. For the purpose of developing indirect cooperative activities, any person of a Party can participate in research and development programmes and projects, operated by the other Party, its agencies or official institutions, in accordance with the laws and regulations of the other Party, and subject to Annexes I and II of this Agreement.

#### ARTICLE 4

The details and procedures of each cooperative activity under this Agreement may be decided between the Parties, their agencies or official institutions engaged in that cooperative activity.

#### ARTICLE 5

With regard to the direct cooperative activities under this Agreement, each Party or its agencies may allow, as appropriate, with the consent of the other Party or its agencies, the participation of researchers and organisations from all sectors of the research establishment including the private sector.

ARTICLE 6

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Committee”). The Joint Committee shall be co-chaired by officials of the Ministry of Foreign Affairs of Japan and of the European Commission.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

- (a) exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
- (b) identifying, proposing and deciding the cooperative activities under this Agreement;
- (c) reviewing and discussing the accomplishments of the cooperative activities under this Agreement;
- (d) providing advice and encouragement to the Parties with regard to the implementation of this Agreement;
- (e) reviewing regularly the reciprocal access to research and development programmes and projects and arrangements for visiting researchers and examining concrete measures to improve that access and to ensure the effectiveness of the principle on reciprocity mentioned in Article 1 of this Agreement.

3. Decisions of the Joint Committee shall be reached by mutual consent.
4. The Joint Committee shall meet at mutually convenient times, preferably at least once every two years.
5. The Government of Japan and the Community shall host alternately the Joint Committee meeting, unless otherwise agreed.
6. For the Joint Committee meeting, the expenses for travel and accommodation of the participants will be borne by the Party to whom they relate. Any other costs associated with the Joint Committee meeting will be borne by the host Party.
7. The Joint Committee will adopt its own internal rules of procedure.
8. The Joint Committee may make decisions through diplomatic channels when it is not in session.

ARTICLE 7

Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each Party.

ARTICLE 8

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from direct cooperative activities may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.
2. Intellectual property rights and undisclosed information resulting from, introduced in the course of, or obtained through the cooperative activities under this Agreement shall be treated in accordance with the provisions of Annex II of this Agreement.

ARTICLE 9

Each Party shall make every effort, within the framework of its laws and regulations, to accord to the persons, carrying out the cooperative activities under this Agreement, all possible facilities with a view to facilitating the free movement and stay of researchers participating in those cooperative activities and to facilitating the entry into and exit from its territory of materials, data or equipment intended for use in those cooperative activities.

ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall not prejudice rights and obligations with respect to existing and future agreements for cooperation between the Parties or between the Government of Japan and the Government of any Member State of the Community.

ARTICLE 11

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 12

Annexes I and II of this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect carrying out of the cooperative activities undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Annex II of this Agreement.

4. Each Party may evaluate the impact of this Agreement and activities under this Agreement every five years, and the Party which does so shall inform the other Party of the results of the evaluation. Each Party will make every effort to facilitate the evaluation conducted by the other Party.

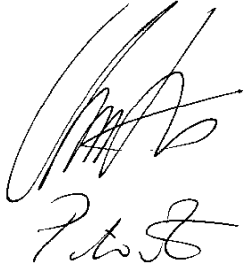
5. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall enter into force under the same conditions as mentioned in paragraph 1 above, unless otherwise agreed.

This Agreement and Annexes I and II of this Agreement are drawn up in two originals in each of the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Japanese languages with each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English and Japanese texts shall prevail over the other language texts.

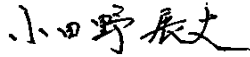
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the European Community and the Government of Japan respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this thirtieth day of November, 2009.

For the European Community

Two handwritten signatures in black ink, one above the other, representing the European Community.

For the Government of Japan

A handwritten signature in Japanese characters, reading "小野 辰夫" (Ono Tatsuo), representing the Government of Japan.



**ANNEX I**

TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF PERSONS  
IN RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMMES AND PROJECTS

- I. Where within the framework of this Agreement a Party, its agencies or official institutions conclude a contract with a person of the other Party for research and development programmes and projects, the other Party shall, when requested, endeavour to provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful for the former Party, its agencies or official institutions to facilitate the smooth implementation of such contract.
  
- II. Persons of Japan may participate in the Framework Programme for research and technological development operated by the Community. Such participation of persons of Japan shall be in accordance with the rules for participation, dissemination and implementation of the Framework Programme.
  
- III. Persons of the Community may participate in research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions in scientific and technological fields similar to those of the Framework Programme for research and technological development. Such participation of persons of the Community shall be in accordance with the laws and regulations of Japan and the relevant rules for participation, dissemination and implementation of the specific programme or project.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND UNDISCLOSED INFORMATION

- I. Intellectual property rights of the Parties in direct cooperative activities
  1. The following rules shall apply to intellectual property rights resulting from direct cooperative activities, except copyright and related rights referred to in paragraph 3 below:
    - (a) The intellectual property rights shall be owned by the Party or its agencies which generate the intellectual property. Where the intellectual property has been generated jointly, the Parties or their agencies shall consult to agree upon the ownership or allocation of the intellectual property rights taking into account the respective share of the work of the Parties or their agencies.
    - (b) The Party or its agencies owning the intellectual property rights shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. In case of patents and utility models, this licence shall be granted on a royalty-free basis. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this sub-paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.

2. The Party or its agencies owning the intellectual property rights introduced in the course of direct cooperative activities shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.
  
3. The following rules shall apply to copyright and related rights of the Parties or their agencies:
  - (a) Where a Party or its agencies publish scientific and technical data, information and results by means of journals, articles, reports, books, video tapes and digital storage devices, resulting from direct cooperative activities, the Party will make its best efforts to obtain for the other Party a non-exclusive, irrevocable and royalty-free licence in all countries where copyright protection is available to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
  
  - (b) All publicly distributed copies of a copyrighted work under the provisions of subparagraph (a) above shall indicate the name(s) of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

II. Undisclosed information in direct cooperative activities

The following rules shall apply to undisclosed information of the Parties or their agencies:

1. When communicating to the other Party or its agencies information necessary to carry out direct cooperative activities, each Party shall identify that information it wishes to remain undisclosed.
2. The Party or its agencies receiving undisclosed information may, under its own responsibility, communicate such undisclosed information to its agencies or persons within or employed by themselves if this is needed to enable those agencies or persons to carry out their own work for the specific project under this Agreement.
3. With the prior written consent of a Party or its agencies providing undisclosed information, the other Party or its agencies may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 2 above. The Parties or their agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such consent to the extent permitted by its laws and regulations.

4. Information obtained through seminars, other meetings, assignment of staff and use of facilities arranged under this Agreement, shall remain confidential where the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made according to paragraph 1 above, and be treated as indicated in paragraphs 2 and 3 above.
  
5. If a Party becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in paragraphs 2, 3 and 4 above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III. Intellectual property rights of persons in indirect cooperative activities

Each Party shall ensure that the intellectual property rights of persons of the other Party participating in research and development programmes and projects operated by the former Party, its agencies or official institutions, and the related rights and obligations resulting from such participation, shall be consistent with the relevant international conventions which are binding on the Government of Japan and the Community or all its Member States, including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization, as well as the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Stockholm Act of July 14, 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNOLOGIQUE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(ci-après dénommée "la Communauté")

et

LE GOUVERNEMENT DU JAPON;

DÉSIREUX de développer les relations étroites et amicales qu'entretiennent le Japon et la Communauté, et conscients de l'évolution rapide des connaissances scientifiques et de leur apport à la coopération bilatérale et internationale;



SOUHAITANT élargir la portée de la coopération scientifique et technologique dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et pour leur bénéfice réciproque;

ESTIMANT que cette coopération et l'application des résultats de cette coopération contribueront au développement économique et social du Japon et de la Communauté;

DÉSIREUX d'établir un cadre formel pour la mise en œuvre des activités de coopération globales qui renforceront la coopération scientifique et technologique entre les parties,

SONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Dans le cadre du présent accord, les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques.
2. Les activités de coopération au titre du présent accord sont menées sur la base des principes suivants:
  - a) contributions et bénéfices mutuels et équitables;
  - b) accès réciproque aux programmes et projets de recherche et de développement et aux installations pour les chercheurs invités;
  - c) échange en temps opportun des informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération au titre du présent accord;
  - d) promotion d'une société de la connaissance au service du développement économique et social du Japon et de la Communauté.

ARTICLE 2

1. Les activités de coopération au titre du présent accord comprennent des activités de coopération directes et indirectes.
2. Aux fins du présent accord, on entend par:
  - a) "parties", le gouvernement du Japon et la Communauté;
  - b) "activités de coopération directes", des activités de coopération entre les parties ou leurs agences;
  - c) "activités de coopération indirectes", des activités de coopération entre personnes du Japon et de la Communauté, menées dans le cadre de programmes et projets de recherche et de développement;
  - d) "programmes et projets de recherche et de développement", le programme-cadre de recherche et de développement technologique géré par la Communauté ou les programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel gérés par le gouvernement du Japon, ses agences ou institutions officielles;

- e) "personnes":
  - i) en ce qui concerne le Japon, les ressortissants japonais ou les personnes morales de droit japonais et
  - ii) en ce qui concerne la Communauté, les ressortissants des États membres de la Communauté ou les personnes morales relevant du droit national de l'un des États membres de la Communauté ou du droit communautaire;
- e) "agences":
  - i) en ce qui concerne le Japon, les agences gouvernementales du Japon et
  - ii) en ce qui concerne la Communauté, la Commission européenne;
- g) "institutions officielles", les institutions officielles dont le budget et le plan de gestion sont approuvés par les ministres compétents du gouvernement du Japon et dont les programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel sont inclus, avec leur consentement, dans les programmes et projets d'activités de coopération indirectes;
- h) "propriété intellectuelle", la notion de propriété intellectuelle définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ARTICLE 3

1. Les activités de coopération directes peuvent prendre les formes suivantes:
  - a) réunions de formes diverses, y compris d'experts, en vue d'examiner et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou spécifiques, et de déterminer les programmes et projets de recherche et de développement qui peuvent être utilement exécutés en coopération;
  - b) échanges d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques, les dispositions législatives et réglementaires en matière de recherche et de développement;
  - c) visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts sur des sujets généraux ou spécifiques;
  - d) mise en œuvre d'autres formes d'activités de coopération pouvant être définies, proposées et décidées à l'échelon du comité mixte pour la coopération scientifique et technologique visé à l'article 6 du présent accord.

2. Aux fins d'activités de coopération indirectes, toute personne d'une partie peut participer aux programmes et projets de recherche et de développement menés par l'autre partie, ses agences ou institutions officielles, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'autre partie et sous réserve des annexes I et II du présent accord.

#### ARTICLE 4

Les parties, leurs agences ou institutions officielles qui prennent part à une activité de coopération au titre du présent accord peuvent en arrêter les modalités et procédures.

#### ARTICLE 5

Les parties ou leurs agences peuvent autoriser, le cas échéant et avec le consentement de l'autre partie ou de ses agences, la participation de chercheurs et d'organisations de l'ensemble de la communauté de recherche, y compris du secteur privé, aux activités de coopération directes menées au titre du présent accord.

ARTICLE 6

1. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent accord, les parties établissent un comité mixte pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé "comité mixte"). La présidence du comité mixte est assurée conjointement par des fonctionnaires du ministère des affaires étrangères du Japon et de la Commission européenne.
2. Les tâches du comité mixte sont les suivantes:
  - a) échanger des informations et des avis sur les problèmes relevant de la politique scientifique et technologique;
  - b) définir, proposer et arrêter les activités de coopération au titre du présent accord;
  - c) passer en revue et discuter les résultats des activités de coopération menées au titre du présent accord;
  - d) fournir des conseils et des encouragements aux parties concernant la mise en œuvre du présent accord;
  - e) évaluer régulièrement l'accès réciproque aux programmes et projets de recherche et de développement et les modalités applicables aux chercheurs invités, et étudier des mesures concrètes afin d'améliorer cet accès et de garantir l'efficacité du principe de réciprocité visé à l'article 1<sup>er</sup> du présent accord.

3. Les décisions du comité mixte sont prises d'un commun accord.
4. Les dates des réunions du comité mixte sont fixées d'un commun accord. Le comité mixte se réunit de préférence au moins tous les deux ans.
5. Sauf décision contraire, les réunions du comité mixte sont organisées alternativement par le gouvernement du Japon et la Communauté.
6. En ce qui concerne les réunions du comité mixte, les frais de déplacement et d'hébergement sont pris en charge par la partie dont les participants relèvent. Tous les autres frais liés aux réunions du comité mixte sont pris en charge par la partie hôte.
7. Le comité mixte arrête son règlement intérieur.
8. En dehors de ses sessions, le comité mixte peut prendre des décisions par la voie diplomatique.



ARTICLE 7

La mise en œuvre du présent accord a lieu sous réserve de la disponibilité de fonds qui y sont affectés et est soumise à la législation applicable de chaque partie.

ARTICLE 8

1. Les informations scientifiques et technologiques non réservées résultant des activités de coopération directes peuvent être mises à la disposition du public par l'une ou l'autre partie en passant par les voies usuelles, conformément aux procédures normales des agences participantes.
2. Les droits de propriété intellectuelle et autres informations réservées résultant des activités de coopération menées au titre du présent accord, utilisés au cours de ces activités ou obtenus dans le cadre de ces activités sont traités conformément aux dispositions de l'annexe II du présent accord.

ARTICLE 9

Chaque partie met tout en œuvre, dans le respect de ses dispositions législatives et réglementaires, pour mettre à la disposition des personnes qui mènent des activités de coopération au titre du présent accord tous les moyens possibles facilitant la libre circulation et le séjour des chercheurs qui participent à ces activités de coopération ainsi que la circulation, à l'entrée ou à la sortie de son territoire, des matières, données ou équipements destinés à ces activités de coopération.-

ARTICLE 10

Les dispositions du présent accord sont sans préjudice des droits et obligations liés aux accords de coopération existants et futurs entre les parties ou entre le gouvernement du Japon et le gouvernement de tout État membre de la Communauté.

ARTICLE 11

Les questions et les litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultation mutuelle entre les parties.

ARTICLE 12

Les annexes I et II du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 13

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et le demeure par la suite, sauf résiliation par l'une ou l'autre des parties à la fin de cette période initiale de cinq ans ou à tout autre moment à partir de cette date, moyennant un préavis de six mois donné par écrit par la partie qui souhaite résilier l'accord.
  
3. La résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la réalisation des activités de coopération menées en vertu du présent accord et non achevées au moment de la résiliation de ce dernier, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de l'annexe II du présent accord.
  
4. Tous les cinq ans, chaque partie peut évaluer les retombées du présent accord et des activités menées au titre du présent accord et, dans ce cas, elle informe l'autre partie des résultats de cette évaluation. Chaque partie met tout en œuvre pour faciliter la réalisation de l'évaluation effectuée par l'autre partie.
  
5. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties par échange de notes diplomatiques. Les modifications entrent en vigueur dans les mêmes conditions que celles mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, sauf décision contraire.

Le présent accord et ses annexes I et II sont rédigés en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et japonaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, les textes japonais et anglais prévalent sur les autres versions linguistiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par la Communauté européenne et le gouvernement du Japon respectivement, ont signé le présent accord.

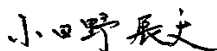
Fait à Bruxelles, le trente novembre 2009.

Pour la Communauté européenne

Pour le gouvernement du Japon



The image shows a handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes. Below the main signature, there is a smaller, more legible signature that appears to be 'P. de S.'.



The image shows a handwritten signature in black ink, written in Japanese characters. The characters are '小野 展文' (Ono Hiroyuki).

MODALITÉS ET CONDITIONS DE PARTICIPATION DES PERSONNES  
AUX PROGRAMMES ET PROJETS  
DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT

- I. Si, dans le cadre du présent accord, une partie, ses agences ou institutions officielles concluent un contrat avec une personne de l'autre partie pour des programmes et projets de recherche et de développement, l'autre partie, sur demande, s'efforce de leur fournir, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile pour la bonne exécution dudit contrat.
  
- II. Les personnes du Japon peuvent participer au programme-cadre de recherche et de développement technologique géré par la Communauté. Cette participation respecte les règles de participation, de diffusion et de mise en œuvre du programme-cadre.
  
- III. Les personnes de la Communauté peuvent participer aux programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel gérés par le gouvernement du Japon, ses agences ou institutions officielles, dans des domaines scientifiques ou technologiques similaires à ceux du programme-cadre de recherche et de développement technologique. Cette participation respecte les dispositions législatives et réglementaires du Japon et les règles de participation, de diffusion et de mise en œuvre applicables du programme ou du projet concerné.

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INFORMATIONS RÉSERVÉES

- I. Droits de propriété intellectuelle des parties dans les activités de coopération directes
  1. Les règles suivantes s'appliquent aux droits de propriété intellectuelle, à l'exception des droits d'auteur et droits connexes visés au point 3 ci-dessous, résultant des activités de coopération directes.
    - a) Les droits de propriété intellectuelle sont la propriété de la partie ou de ses agences générant la propriété intellectuelle. Lorsque la propriété intellectuelle a été générée en commun, les parties ou leurs agences se consultent pour déterminer la propriété ou la répartition des droits de propriété intellectuelle en tenant compte de la part respective du travail des parties ou de leurs agences.
    - b) La partie ou ses agences possédant les droits de propriété intellectuelle accordent à l'autre partie ou à ses agences une licence d'utilisation de ces droits pour l'exécution d'éventuelles activités de coopération directes, dans la mesure où elle est nécessaire pour permettre à l'autre partie ou à ses agences de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord. S'il s'agit de brevets et de modèles d'utilité, cette licence est accordée sur la base de l'exemption de redevances. L'octroi d'une licence d'utilisation de droits de propriété intellectuelle au titre du présent alinéa est régi par les dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque partie et par les conditions à définir par les parties ou leurs agences avant le démarrage du projet.

2. La partie ou ses agences possédant les droits de propriété intellectuelle utilisés au cours d'activités de coopération directes accordent à l'autre partie ou à ses agences une licence d'utilisation de ces droits pour l'exécution d'éventuelles activités de coopération directes, dans la mesure où elle est nécessaire pour permettre à l'autre partie ou à ses agences de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord. L'octroi d'une licence d'utilisation de droits de propriété intellectuelle au titre du présent paragraphe est régi par les dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque partie et par les conditions à définir par les parties ou leurs agences avant le démarrage du projet.
  
3. Les règles suivantes s'appliquent aux droits d'auteur et aux droits connexes des parties ou de leurs agences.
  - a) Lorsqu'une partie ou ses agences publient dans des revues, des articles, des rapports, des livres et des documents vidéo, ainsi que sur des supports numériques, des données, des informations et des résultats techniques et scientifiques résultant d'activités de coopération directes, cette partie met tout en œuvre pour qu'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance soit accordée à l'autre partie dans tous les pays où existe une protection des droits d'auteur, pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des ouvrages en question.
  
  - b) Chaque exemplaire d'un ouvrage protégé par des droits d'auteur, produit en application de l'alinéa a) ci-dessus, et diffusé dans le public, indique le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'un auteur refuse expressément d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant le soutien conjoint des parties.

II. Informations réservées dans les activités de coopération directes

Les règles suivantes s'appliquent aux informations réservées des parties ou de leurs agences.

1. Lorsqu'elle communique à l'autre partie ou à ses agences les informations nécessaires pour mener des activités de coopération directes, chaque partie identifie les informations réservées qu'elle ne souhaite pas voir divulguées.
2. La partie ou ses agences recevant des informations réservées peuvent les communiquer, sous leur propre responsabilité, à leurs propres agences ou aux personnes qui les composent ou qu'elles emploient, dans la mesure où ces informations sont nécessaires pour permettre à ces agences ou à ces personnes de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord.
3. Sous réserve de l'autorisation écrite préalable d'une partie ou de ses agences fournissant des informations réservées, l'autre partie ou ses agences peuvent diffuser ces informations réservées plus largement que ce qui est prévu au paragraphe 2 ci-dessus. Les parties ou leurs agences collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses dispositions législatives et réglementaires.



4. Les informations obtenues à l'occasion de séminaires, d'autres réunions, de mouvements de personnel et de l'utilisation d'installations organisés en vertu du présent accord, restent confidentielles lorsque le destinataire desdites informations réservées ou autres informations confidentielles ou privilégiées a été informé du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles ne soient communiquées, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et sont traitées selon les modalités indiquées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.
  
5. Si l'une des parties s'aperçoit qu'elle sera, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de respecter les restrictions et conditions de diffusion prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent alors pour déterminer les mesures à prendre.

III. Droits de propriété intellectuelle des personnes dans les activités de coopération indirectes

Chaque partie veille à ce que les droits de propriété intellectuelle des personnes de l'autre partie participant aux programmes et projets de recherche et de développement gérés par elle-même, ses agences ou institutions officielles, et les droits et obligations connexes résultant de cette participation, soient compatibles avec les conventions internationales applicables au gouvernement du Japon et à la Communauté ou ses États membres, y compris l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (annexe 1C de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce), l'acte de Paris du 24 juillet 1971 de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, ainsi que l'acte de Stockholm du 14 juillet 1967 de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

協定附属書一C 知的所有権の貿易関連の側面に関する協定、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約の千九百七十一年七月二十四日のパリ改正条約及び工業所有権の保護に関するパリ条約の千九百六十七年七月十四日のストックホルム改正条約を含む。)に適合することを確保する。

び取得する手続を作成するに当たり、相互に協力するものとし、また、各締約者は、その法令により許容される範囲内で、当該同意を与える。

4 この協定に基づいて行うセミナーその他の会合、職員の派遣及び施設の利用を通じて得られる情報であつて、開示していないものその他秘密の若しくは特権的なものが1の規定に従つて伝達されたときに当該情報の秘密的な性格が受領者に知らされた場合には、当該情報は、秘密のものとされ、2及び3の規定に従つて取り扱われる。

5 2から4までに規定する普及についての制限及び条件を満たすことができなくなるか、又は満たすことができなくなると合理的に予想されると一方の締約者が了知する場合には、当該一方の締約者は、他方の締約者に直ちに通報する。その後は、両締約者は、適当な措置をとるために協議する。

### III 間接的協力活動における者の知的財産権

いずれの締約者も、当該締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加する他方の締約者の者の知的財産権並びにその参加によって生ずるこれに関連する権利及び義務が日本国政府及び共同体又は日本国政府及び共同体のすべての構成国を拘束する関連する国際条約（世界貿易機関を設立するマラケシュ

すべての写しには、著作物の著作者が明示的に記名を拒否しない限り、著作者の氏名を表示する。また、両締約者の協力的な支援があつたことについても明確に視認することができる記載を行う。

## II 直接的協力活動における開示されていない情報

両締約者又は両締約者の機関の開示されていない情報については、次の規定を適用する。

1 一方の締約者は、直接的協力活動を実施するために必要な情報を他方の締約者又はその機関に伝達する場合には、開示されることを望まない情報を特定する。

2 開示されていない情報を受領する一方の締約者又はその機関は、当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、当該一方の締約者又はその機関の責任において、当該開示されていない情報を当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者に伝達することができる。

3 開示されていない情報を提供する一方の締約者又はその機関の書面による事前の同意がある場合には、他方の締約者又はその機関は、当該情報を2の規定により許容されるよりも広範に普及することができる。両締約者又は両締約者の機関は、そのような広範な普及のための書面による事前の同意を要請し、及

意する条件に従うものとする。

2 直接的協力活動の過程で導入される知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。この2の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合意する条件に従うものとする。

3 両締約者又は両締約者の機関の著作権及び関連する権利については、次の規定を適用する。

(a) 一方の締約者又はその機関が直接的協力活動から生ずる科学的及び技術的なデータ、情報及び成果を雑誌、記事、報告書、書籍、ビデオテープ及びデジタル記憶装置によって公表する場合には、当該一方の締約者は、著作権が保護されるすべての国において、該当する著作物を翻訳し、複製し、翻案し、送信し、及び公に頒布するための非排他的な、取り消し不可能な、かつ、無償の許諾を、他方の締約者のために取得するよう最善の努力を払う。

(b) (a)に規定する著作物であって著作権による保護の対象とされるものが公に頒布される場合には、その

附属書Ⅱ 知的財産権及び開示されていない情報

I 直接的協力活動における両締約者の知的財産権

1 直接的協力活動から生ずる知的財産権については、3に規定する著作権及び関連する権利の場合を除くほか、次の規定を適用する。

(a) 知的財産権は、その知的財産を創出した締約者又はその機関が所有する。知的財産が共同で創出された場合には、両締約者又は両締約者の機関は、それぞれの作業の割合を考慮して、当該知的財産に係る知的財産権の帰属又は配分について合意するために協議する。

(b) 知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。特許権及び実用新案権については、無償の原則に基づいて許諾する。この(b)の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合

## 附属書 I 研究開発計画における者の参加のための条件

I 一方の締約者、その機関又は公的団体がこの協定の枠内で他方の締約者の者と研究開発計画のために契約を締結する場合には、当該他方の締約者は、要請されたときは、当該一方の締約者、その機関又は公的団体が当該契約の円滑な実施を容易にするために必要又は有用なあらゆる合理的かつ実行可能な支援を提供するよう努める。

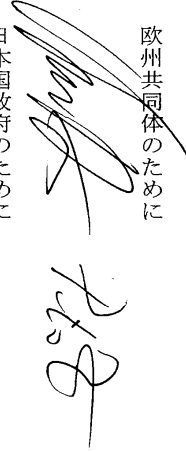
II 日本国の者は、共同体が運営する研究及び技術開発のための枠組計画に参加することができる。日本国の者のそのような参加は、当該枠組計画の参加、普及及び実施のための規則に従う。

III 共同体の者は、研究及び技術開発のための枠組計画の分野と類似の科学技術の分野において、日本国政府、その機関又は公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画に参加することができる。共同体の者のそのような参加は、日本国の法令並びに当該計画の参加、普及及び実施のための関連する規則に従う。



欧州共同体のために

日本国政府のために



小口野  
辰夫

語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語、ルーマニア語及び日本語により二通の原本を作成する。解釈に相違がある場合には、英語及び日本語の本文による。

以上の証拠として、下名は、それぞれ欧州共同体及び日本国政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年十一月三十日にブリュッセルで作成した。

でも、いずれか一方の締約者が少なくとも六箇月前に他方の締約者に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り、その効力を有する。

3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに完了していない協力活動の実施又はこの協定の附属書Ⅱに従って生じた特定の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

4 各締約者は、五年ごとにこの協定の影響及びこの協定に基づく活動を評価することができるものとし、評価を行う一方の締約者は、評価の結果を他方の締約者に通報する。一方の締約者は、他方の締約者が行う評価を容易にするため、あらゆる努力を払う。

5 この協定は、両締約者の間で交換される外交上の公文を通じた両締約者の相互の合意により改正することができる。その改正は、別段の合意がない限り、1に規定する条件と同じ条件で効力を生ずる。

この協定並びにこの協定の附属書Ⅰ及びⅡは、ひとしく正文であるイタリア語、英語、エストニア語、オランダ語、ギリシャ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル

ゆる努力を払う。

第十条

この協定は、両締約者間又は日本国政府と共同体の構成国の政府との間の協力のための既存及び将来の協定に関する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十一条

この協定の解釈又は実施に関するすべての問題又は紛争については、両締約者間の相互の協議により解決する。

第十二条

この協定の附属書 I 及び II は、この協定の不可分の一部を成す。

第十三条

1 この協定は、両締約者が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換する日に効力を生ずる。

2 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、最初の五年の期間の終わりに、又はその後いつ

8 合同委員会は、会合が開催されていない期間は、外交上の経路を通じて決定を行うことができる。

第七条

この協定の実施は、各締約者の利用可能な予算及び関係法令に従うことを条件とする。

第八条

1 いずれの締約者も、通常の経路を通じ、かつ、直接的協力活動に参加する機関の一般的な手続に従い、当該直接的協力活動から生ずる財産権的性格を有しない科学的及び技術的情報を、一般の利用に供することができるとができる。

2 この協定に基づく協力活動から生じ、当該協力活動の過程で導入され、又は当該協力活動を通じて得られる知的財産権及び開示されていない情報については、この協定の附属書Ⅱの規定に従って取り扱う。

第九条

各締約者は、自国の法令の範囲内で、この協定に基づく協力活動を実施する者に対し、当該協力活動に参加する研究者の自由な移動及び滞在並びに当該協力活動における使用を目的とする物資、データ又は機材の自己の領域への持込み及び当該領域からの持出しを容易にするため、すべての可能な便宜を与えるようあら

- (a) 科学技術政策に係る事項について情報及び意見を交換すること。
  - (b) この協定に基づく協力活動を特定し、提案し、及び決定すること。
  - (c) この協定に基づく協力活動の成果を検討し、及び討議すること。
  - (d) 両締約者に対し、この協定の実施に関し助言し、及び奨励すること。
  - (e) 研究開発計画への相互のアクセス及び客員の研究者のための手配を定期的に検討し、並びにそのようなアクセスを改善し、及び第一条に規定する相互主義の原則の実効性を確保するための具体的措置を審査すること。
- 3 合同委員会の決定は、相互の合意により行う。
  - 4 合同委員会は、双方にとって適当な時期に、可能な限り少なくとも二年に一回、会合する。
  - 5 日本国政府及び共同体は、別段の合意がない限り、交互に合同委員会の会合を主催する。
  - 6 合同委員会の会合のため、参加者の移動及び宿泊のための費用は、当該参加者の関係する締約者が負担する。合同委員会の会合に係るその他の費用は、会合を主催する締約者が負担する。
  - 7 合同委員会は、その内部手続規則を定める。

定の附属書Ⅰ及びⅡに従うことを条件として、他方の締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加することができる。

#### 第四条

この協定に基づくそれぞれの協力活動の細目及び手続は、当該協力活動を実施する締約者、その機関又は公的団体の間で決定することができる。

#### 第五条

一方の締約者又はその機関は、この協定に基づく直接的協力活動に関し、適当な場合には、他方の締約者又はその機関の同意を得て、民間部門を含むすべての部門における研究施設からの研究者及び団体の参加を認めることができる。

#### 第六条

- 1 両締約者は、この協定を効果的に実施するため、科学技術協力合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。合同委員会は、日本国外務省及び欧州委員会の職員を共同議長とする。
- 2 合同委員会の任務は、次のとおりとする。

ための計画に含まれることについて同意するものをいう。

- (h) 「知的財産権」は、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで署名された世界知的所有権機関を設立する条約第二条に定義する「知的所有権」と同一の意味で使用する。

### 第三条

1 直接的協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 各種の形態の会合（例えば、一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力することにより効果的に実施することができる研究開発計画を特定するための専門家の会合）

- (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流

- (d) 第六条に規定する科学技術協力合同委員会が特定し、提案し、及び決定するその他の形態の協力活動の実施

2 一方の締約者の者は、間接的協力活動を進展させるため、他方の締約者の法令に従って、かつ、この協



- (c) 「間接的協力活動」とは、研究開発計画の下で実施される日本国の者と共同体の者との間の協力活動をいう。
- (d) 「研究開発計画」とは、共同体が運営する研究及び技術開発のための枠組計画又は日本国政府、日本国政府の機関若しくは公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画をいう。
- (e) 「者」とは、
  - (i) 日本国については、日本国の国民又は日本国の法律に基づいて設立される法人をいう。
  - (ii) 共同体については、共同体の構成国の国民又は共同体の構成国若しくは共同体の法律に基づいて設立される法人をいう。
- (f) 「機関」とは、
  - (i) 日本国については、日本国の政府機関をいう。
  - (ii) 共同体については、欧州委員会をいう。
- (g) 「公的団体」とは、公的な団体であつて、その予算及び業務計画が日本国政府の権限のある国務大臣によつて承認され、かつ、自己の研究開発計画（競争的資金制度を利用するもの）が間接的協力活動の

## 第一条

1 両締約者は、平和的目的のため、科学技術分野におけるこの協定に基づく協力活動を奨励し、進展させ、及び促進する。

2 この協定に基づく協力活動は、次の原則に基づいて実施する。

- (a) 相互にかつ衡平に貢献し、及び利益を得ること。
- (b) 研究開発計画へのアクセス及び客員の研究者による施設へのアクセスを相互に認めること。
- (c) この協定に基づく協力活動に影響を与える可能性がある情報を適時に交換すること。
- (d) 日本国及び共同体の経済的及び社会的な発展のため、知識に立脚した社会を促進すること。

## 第二条

1 この協定に基づく協力活動は、直接的協力活動及び間接的協力活動から成る。

2 この協定の適用上、

- (a) 「両締約者」とは、日本国政府及び共同体をいう。
- (b) 「直接的協力活動」とは、両締約者間又は両締約者の機関の間の協力活動をいう。



科学技術における協力に関する欧州共同体と日本国政府との間の協定

欧州共同体（以下「共同体」という。）及び日本国政府は、

日本国と共同体との間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な発展並びにそれが日本国と共同体との間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じ、共通の関心を有する多くの分野において科学技術における協力の範囲を広げることが希望し、

そのような協力及び当該協力の成果の応用が日本国及び共同体の経済的及び社会的発展に寄与することを確信し、

両締約者間の科学技術における協力を強化する全般的な協力活動を実施するための正式な枠組みを設定することを希望して、

次のとおり協定した。